

# CHAPTER I :

## INTRODUCTION

### A. Background of Study

A language is a system which is used by people in the world to express information or what they think to other people by spoken, written, or gestured. The language that the public uses daily is their mother tongue, and this has been achieved since they began to grow up. Furthermore, Bambang said that language is a system for the expression of meaning<sup>1</sup>

As a language is a system, every language is different from one to others and each country has its own language. Of all language in this world, English is a language which is used to communicate by the wide world. So it has been agreed that English is an international language.

English language is very needed by all people who want to access update the information about the other countries or to get science development. Furthermore, now days all newest publication is published by English language like book, magazine, journal, article, and the others. Therefore, people in the world must be proficient in English so that they can easily understand the information or the newest publications they read. Therefore, we must convert the meaning of the language into our native language in order to be able to receive

---

<sup>1</sup> Setiyadi, Bambang, Ag.2006. *Teaching English As A Foreign Language*, Graha Ilmu

information from that language. For this purpose, translation is one of language skills which can be used by the people to transfer language meaning.

Translation is the process of transferring a written text from Source Language to Target Language which is conducted by a translator specific socio-culture. In addition, According to Catford in Widyamartaya, translation is the replacement of textual material in one language (the source language SL) by equivalent textual material in another language (the target language TL)<sup>2</sup>. It can be said that translation is a process of transferring ideas or opinions from the source language to target language (mother language) without changing the original meaning and style. It can be concluded from these statements that translation is the process of converting the source language into the target language without sacrificing meaning.

Translation is one of language components which must be learn by the students. By studying it, the students can translate text from English to Indonesian. They will get much information like science, technology, and others. Translators faced the complexity of work in concerned with lexicon study, grammatical structure, communication situational and cultural. Context of the languages, both the source language and the target language. No exception in the English, the students still consider that English is a difficult subject to be learned especially when they learn translating the English text into Indonesian and the Indonesian text into English.

---

<sup>2</sup> Widyamartaya, 1989. *Seni Menerjemahkan*, Kanisius. Yogyakarta

One of the ways in learning English is translating a text. There are some kinds of text, they are: (1) Procedure text is to help makes something, usually it set of instructions and directions. (2) Recount text is use to tell the readers what happened in the past through a sequence of events. (3) Descriptive text is the text with a purpose to give information and describe something. For example is the description of animal, person, plants or others. (4) News item is text that function or communicative purpose to inform readers about what the events of the day. (5) Report text is a text to reporting about way things. (6) Analytical exposition is use to persuade the readers or the listeners that something in the case. (7) Spoof text is use to tell an event with a humorous things. (8) Hortatory exposition is a text to persuade the readers or listeners that something should or should not be the case. (9) Explanation text is a text to explain the formation or working of natural or socio-cultural phenomena. (10) Discussion text is use to present information and opinions about than one side of an issue.(11) Review text is a text to critique an art work or event for a public audience.(12) Anecdote text is a text to share with others an account of an unusual or amusing incident.(13) Narrative text is a text to amuse or entertain the readers with actual or imaginary experience in different ways.

In the teaching and learning process, of course there will be such things as success and failure. Success can be beneficial for students, but a failure will be a problem for students. Similarly when it is related to learning English, students will find so many problems in the learning process, one of the problems could be from translating. In translation learning, there are several problems that students may

face, such as: lack of vocabulary mastery, unfamiliar words, lack of pronunciation, students think that translation is a difficult subject, and so on.

Hartono said that translation was a kind of activity which inevitably involved at least two languages and two cultural traditions<sup>3</sup>. In other word, translation deals with the complexity of language. It means that many students' faced problems when they try to translate a text. The most problems was faced by the people when they translate is the ability in choosing appropriate words which have more than on meaning, and the ability in finding the equivalent meaning of word from the source language (SL) into target language (TL). Those problems might appear in the process of analyzing translation.

Narrative text is one of the kinds of text, there will be problems faced by students, such as: lack of understanding of the meaning of narrative text, lack in using grammar, difficult to get an idea in writing, lack in vocabulary, and so on. Narrative text have been studied at Junior High School level, namely in 8<sup>th</sup> grade, and will continue to the next grade. Learning narrative text is very important for students. Students must understand what is a narrative text, and what are the generic structure in narrative text.

The students' of Madrasah Tsanawiyah Negeri Sibuhuan had learn how the way to translating English text into Indonesian. But in the fact, the translation still become a difficult work than can cause the students fail doing.

---

<sup>3</sup> Muchtar Muhizar, 2015. *Penerjemahan, Teori, Praktik, dan Kajian*. Medan: Batong Jaya, p.4

This research will take place at Madrasah Tsanawiyah Negeri Sibuhuan at Jl. Kihajar Dewantara No. 74 Pasar Sibuhuan-Barumun-Padang Lawas-Sumatera Utara.

The students will analyze a text which is given by the researcher before translating it into Indonesia. The purpose of it is to know the position of every word, so the students will be easy to translate the text. Still, the students of Madrasah Tsanawiyah Negeri Sibuhuan still find the problems in translating text. Based on the description above, the writer will conduct research under the title the students' problems in translating English text into Indonesian text at Madrasah Tsanawiyah Negeri Sibuhuan Padang Lawas in academic year of 2021/2022.

### **B. Limitation of Study**

In this research, it focuses on analyzing of the students' problems translating English text into Indonesian text especially narrative text. The students have studied about translating English text into Indonesian but they feel difficult and can't translate correctly.

### **C. The Research Question**

Based on the research focus above, the problems can be formulated as follow:

1. What are the problems faced by the 8<sup>th</sup> grade students of MTsN Sibuhuan in translating English into Indonesian in narrative text?
2. What is the dominant problem faced by 8<sup>th</sup> grade students of MTsN



Sibuhuan in translating English into Indonesian in narrative text?

#### **D. The Objective of the Study**

Based on the research focuses, there are objectives research are written as follows :

1. To describe the problems faced by the 8<sup>th</sup> grade students of MTsN Sibuhuan in translating English into Indonesian in narrative text.
2. To find out the dominant problem faced by the 8<sup>th</sup> grade students of MTsN Sibuhuan in translating English into Indonesian in narrative text.

#### **E. The Significance of the Study**

There are some expected benefits that the researcher will can takes. The significances of the study as follows:

1. For the teacher

It is expected to improve the teachers' quality in teaching translation by using new method, new strategy to improve the students' ability in translating English text into Indonesian text.

2. For the students

The result of this expected can give advantages for students'. After knowing the solution of translation problems they have made translating correctly.

3. For other researchers

This research is expected to be able to contribute in the form of references to other studies in the future in studying the students' problems in translating English into Indonesian text.